

CRISTINA ALEXANDRA MIGUEL

Lisbon, Portugal
Nationality: Portuguese
Email: cristinammiguel@hotmail.com
Tel: +351 914 433 337



PROFILE

A dynamic, reliable, self-motivated and experienced translator of English and Spanish to Portuguese. Qualified teacher of Portuguese as a Foreign Language with excellent communication skills in English, Portuguese and Spanish, seeking a freelance work as a translator. International teaching experience gained during 3 years' teaching Portuguese and Translation at the University of Cambridge, UK and 1 year of teaching at state schools in Spain.

WORK HISTORY

- 06/2004 – to date** Freelance Online and Face to Face **Portuguese as a Foreign Language Teacher**;
Freelance **Reviewer and editor** of texts and theses;
Freelance English/Spanish – Portuguese **Translator**.
- 10/2009 – 08/2010** **Teacher of Portuguese as a Foreign Language**
María Auxiliadora School, Villar del Rey Badajoz, Spain
(**Camões Institute - Ministry of Foreign Affairs**).
- 10/2009 – 05/2010** **Teacher of Portuguese as a Foreign Language**
Portuguese for Beginners Course sponsored by the Local Government in Villar del Rey, Badajoz, Spain.
- 01/2008 – 10/2009** **Freelance reviewer of Portuguese books/didactic material for Editora Lidel.**
Editing, copy editing, review and proofreading of Portuguese as a foreign language textbooks.
- Portuguese as a Foreign Language Marketing Officer at the International/Portuguese Department, Editora Lidel.**
Attendance at main international language fairs and meetings with Portuguese as a Foreign Language Teachers to market Portuguese language textbooks.
- 09/2001 – 06/2004** **Camões Institute Assistant Teacher of Portuguese Language and Culture**
University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.
Affiliated Lecturer
University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.
- Teaching of Portuguese Language at all levels (ab initio to advanced), Essay Writing and Translation from English to Portuguese;
 - Co-teacher of the Introduction to the Language and Literature of Portugal, Brazil and Portuguese Africa Paper.
- Official Examiner of Portuguese**

University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

- Oral Examinations of Portuguese Language, Written Examinations of the Use of Portuguese Language and Examinations of Translation from English to Portuguese.

Supervisor of Portuguese Language at the following University of Cambridge Colleges: Christ's, Clare, Emmanuel, Girton, Jesus, Magdalene, Newnham, Peterhouse, Queens', Robinson, St. Catharine's, St. John's, Selwyn, Trinity and Trinity Hall.

- Language and Oral supervision.

EDUCATION

- 2011 – to date** **Master's Degree in Portuguese and Spanish Teaching**
Faculdade de Letras, University of Lisbon, Lisbon.
- 2012** **Translation and Translation Software Course (English and Spanish to Portuguese)**
168 hours
Camões Institute (Ministry of Foreign Affairs) / Faculdade de Letras,
University of Lisbon, Lisbon
- 2009-2012** **Master's Degree in Portuguese Language as a Foreign Language and Portuguese Culture**
Dissertation entitled: "Sociocultural knowledge in the teaching/learning of Portuguese as a foreign language: gender relations in Portuguese as a foreign language textbooks".
Faculdade de Letras, University of Lisbon, Lisbon.
- 2010** **Postgraduate Course in Contemporary Portuguese Culture**
Open University, Portugal
- 2001** **Degree in Portuguese Language as a Foreign Language and Portuguese Culture**
Faculdade de Letras, University of Lisbon, Lisbon.

FURTHER QUALIFICATIONS

- 07/2001** **Teacher of Portuguese Training Course and Portuguese Literature and Culture Course**
98 hours
Camões Institute (Ministry of Foreign Affairs)
- 07/2001** **Strategic Management Course**
30 hours
AMI Project

LANGUAGES

ENGLISH – Fluent (written and spoken)
SPANISH – Diploma of Spanish as a Foreign Language, Level C2 (CERF – Common European Framework of Reference for Language)
Cervantes Institute, 2010.

FRENCH – Intermediate knowledge (reading and listening)
Basic knowledge (written and spoken)

COMPUTER SKILLS

IT competent, internet user.
Advanced Microsoft Office (Word, Excel, and PowerPoint) user;
Wordfast, Trados.

ADDITIONAL INFORMATION

Full clean driving licence.
Own vehicle.